

თბილისი
16 მარტი 2012 წელი

City of Tbilisi
16 March, 2012

Tiflis
16 Mart 2012

ერთი მხრივ, საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტრო, (შემდგომში „გამყიდველი“), წარმოდგენილი დეპარტამენტის პრივატიზაციის ორგანიზაციის სამმართველოს მთავარი სპეციალისტის ნინო კობალაძის (პირადი № [redacted]) მიერ, საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს 2012 წლის 3 იანვრის №06/30 მინდობილობით მინიჭებული უფლებამოსილების ფარგლებში,

The Ministry of Economy and Sustainable Development of Georgia (hereinafter referred to as „Seller“), represented by Nino Kobaladze, chief specialist of Privatization Organization Division of Privatization Department (personal №: [redacted] within the authority granted by the Ministry of Economy and Sustainable Development under the Power of Attorney №06/30, dated January 3rd, 2012, on the one hand

Bir tarafta, Özelleştirme Departmanı, Özelleştirme Organizasyonu Bölümü baş uzmanı olan ve Gürcistan Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı'nın 06/30 numaralı ve 3 Ocak 2012 tarihli Vekaletname ile verdiği yetki ile Nino Kobaladze (Kimlik No: [redacted]) tarafından temsil edilen Gürcistan Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı (bundan böyle "Satıcı" olarak anılacaktır);

ვღა

and

İle diğer tarafta,

მორე მხრივ, შპს „აჭარ ენერჯი-2007“ (საინდეფიკაციო კოდი № 245591426) (შემდგომში „მყიდველი“) წარმოდგენილი სულემან თაშვის (თურქეთის რესპუბლიკის პირადი № [redacted]) მიერ, 2012 წლის 26 იანვრის №02576 მინდობილობის საფუძველზე,

„Achar Energy 2007“ Ltd (identification code №: 245591426) (hereinafter referred to as „Purchaser“), represented by Mr. Suleyman Tasci (Turkish citizen, personal №: [redacted] on the basis of Power of Attorney №:02576, dated January 26, 2012, on the other

02576 numaralı ve 26 Ocak 2012 tarihli Vekaletname uyarınca Süleyman Taşçı (Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı, Kimlik Numarası: [redacted]) tarafından temsil edilen "Achar Energy 2007" Ltd (Sicil No 245591426) (bundan böyle "Alıcı" olarak anılacaktır.)

„სახელმწიფო ქონების შესახებ“ საქართველოს კანონის, საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის, „სახელმწიფო ქონების პირდაპირი მიყიდვის ფორმით პრივატიზაციის შესახებ დებულების დამტკიცების თაობაზე“ საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების მინისტრის 2010 წლის 16 სექტემბრის №1-1/1537 ბრძანებისა და „სახელმწიფო საკუთრებაში არსებული უძრავი ქონების შპს „აჭარ ენერჯი-2007“-სათვის პირდაპირი მიყიდვის ფორმით პრივატიზაციის შესახებ“ საქართველოს პრეზიდენტის 2012 წლის 2 მარტის №02/03/04 განკარგულების საფუძველზე, წინამდებარე ნასყიდობის ხელშეკრულებას (შემდგომში „ხელშეკრულება“) ვაფორმებთ შემდეგზე:

Based on the Georgian Law „About the State Property“, Civil Code of Georgia, Order №:1-1/1537 of the Minister of Economy and Sustainable Development of Georgia „On approving the regulations about privatization of the state property by the direct sale“, dated September 16, 2010 and Ordinance №:02/03/04 of the President of Georgia, about privatization of the real estate owned by the state by means of direct sale to Achar Energy 2007 Ltd., dated March 2, 2012, we hereby execute the present Purchase Agreement on the following:

İşbu Satış Sözleşmesi; Devlet arazileri ile ilgili Gürcü hukuku, Medeni Kanun, doğrudan satış yoluyla devlet arazilerinin özelleştirilmesine ilişkin düzenlemeleri onaylayan Gürcistan Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı'nın 1-1/1537 sayılı ve 16 Eylül 2010 tarihli Direktifi, devlet gayrimenkullerinin Achar Energy 2007 Ltd'ye doğrudan satışı yoluyla özelleştirilmesi ile ilgili Gürcistan Cumhurbaşkanı'nın 02/03/04 sayılı ve 2 Mart 2012 tarihli Kararnamesi çerçevesinde, aşağıdaki hususlar ile ilgili olarak akdedilmiştir:

მუხლი 1. ხელშეკრულების საგანი

Article 1. Subject of Agreement

Madde 1. Sözleşmenin Konusu

წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების თანახმად, „გამყიდველი“ გადასცემს, ხოლო „მყიდველი“ პირდაპირი მიყიდვის ფორმით საკუთრებაში იღებს დანართით გათვალისწინებულ უძრავ ქონებას.

Under the terms and conditions of the present agreement the Seller shall transfer, while the Purchaser shall get the real estate foreseen by the Appendix in its ownership by means of direct sale.

İşbu Sözleşme'deki şartlar ve koşullar çerçevesinde, Satıcı, Alıcı'ya işbu Sözleşme'nin Eki'nde belirtilen gayrimenkule ilişkin mülkiyet hakkını transfer edecek olup, Alıcı ise Ek'te belirtilen gayrimenkulün mülkiyetini doğrudan satış yoluyla kazanacaktır.

მუხლი 2. საპრივატიზებო საფასური და მისი გადახდის წესი

Article 2. Privatization price and rule of payment

Madde 2. Özelleştirme ücreti ve ödeme kuralı

შეთანხმებულია იპრიღივლ
დეპარტამენტთან
ი. ჩანჭიკაიძე
16.03.2012 წ.
9 ვერსიალი

2.1 „მყიდველი“ ვალდებულია გადაიხადოს საპრივატიზაციო საფასური, რომელიც ამ ხელშეკრულების მიზნებისათვის შეადგენს საპრივატიზაციო შემოსულობას - 873 057 (რვაას სამოცდაცამეტი ათას ორმოცდაჩვიდმეტი) ლარის ოდენობით, აღნიშნული თანხა მყიდველმა უნდა გადაიხადოს წინამდებარე ხელშეკრულების გაფორმებიდან 30 კალენდარულ დღეში.

2.2 საპრივატიზაციო საფასურის გადახდა განხორციელდება უნაღლო ანგარიშსწორების ფორმით, თანხის გამყიდველის მიერ მითითებულ შემდეგ საბანკო ანგარიშზე ჩარიცხვის გზით:

სალარე ანგარიში

ხაზინის ერთიანი ანგარიშის სხვა შემოსულობები (ცენტრალიზებული) №200122900

მიმღები ბანკი – სახელმწიფო ხაზინა ბანკის კოდი: №220101222

სახაზინო კოდი: №300733388

2.1. Purchaser shall pay the privatization price, which for the purpose of this Agreement amounts to privatization revenue – 873,057 (eight hundred seventy three thousand fifty seven) GEL. The Purchaser shall pay this amount within 30 calendar days from executing of this Agreement.

2.2. Privatization price shall be covered by non-cash settlement, by transferring the amount to the bank account provided by the Seller:

GEL

Other revenues of Treasury's General Account (Centralized) №200122900

Beneficiary bank – State Treasury, Bank code №220101222

Treasury code: №300733388

2.1. Alıcı, işbu Sözleşme'nin amacı doğrultusunda özelleştirme geliri olarak 873.057 (sekiz yüz yetmiş üç bin elli yedi) GEL tutarındaki özelleştirme ücretini ödeyecektir. Alıcı, bu bedeli Sözleşmenin akdedilmesinden sonra 30 takvim günü içinde ödeyecektir.

2.2. Özelleştirme ücreti, nakdi mutabakat yapılmadan, Satıcı tarafından belirlenen banka hesabına yatırılmak suretiyle ödenecektir:

GEL

Diğer Hazine gelirleri Genel Hesabı (Merkezileştirilmiş) №200122900

Lehdar Banka – Devlet Hazinesi, Banka kodu №220101222

Hazine kodu: №300733388

მუხლი 3. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

3.1 მყიდველი ვალდებულია:
 3.1.1. გადაიხადოს „ქონების“ საპრივატიზაციო საფასური და წარმოუდგინოს გამყიდველს გადახდის დამადასტურებელი დოკუმენტი წინამდებარე ხელშეკრულების 2.1 პუნქტით დადგენილი პირობების შესაბამისად;

3.1.2. უზრუნველყოს საქართველოს მთავრობას, შპს „აჭარ ენერჯი-2007“-ს, შპს „ელექტროენერჯეტიკული სისტემის კომერციულ ოპერატორს“ და შპს „ენერგოტრანსს“ შორის 2011 წლის 1 ივლისს გაფორმებული ურთიერთგაგების მემორანდუმით (შემდგომში „მემორანდუმი“) გათვალისწინებული პირობების დაცვას და ხელვაჩაური 1-ის მშენებლობა, ოპერირებასა და ფლობასთან დაკავშირებული ვალდებულებების შესრულებას.

3.1.3. წინამდებარე ხელშეკრულების 3.1.2 ქვეპუნქტით გათვალისწინებული საპრივატიზაციო პირობის შესრულების დადასტურების მიზნით, გამყიდველს

Article 3. Rights and Obligations of Parties

3.1. Purchaser shall:
 3.1.1. Pay privatization price of the property and submit the document proving payment to the Seller in accordance with the terms and conditions set by par. 2.1 of this Agreement.

3.1.2. Provide fulfillment of obligations related with construction, operation and holding of Power Stations – Kirnati and Khelvachauri-1, that is foreseen by the Memorandum of Understanding executed by and among the Government of Georgia, „Achar Energy 2007“ Ltd, „Electricity System Commercial Operator“ Ltd and „Energotrans“ Ltd on July 1, 2011 (hereinafter the “Memorandum”).

3.1.3. In order to confirm fulfillment of privatization condition foreseen by par. 3.1.2. of this Agreement, Purchaser shall,

Madde 3. Tarafların hak ve Yükümlülükleri

3.1. Alıcı:
 Sözleşmenin 2.1. paragrafında düzenlenen şart ve koşullar uyarınca gayrimenkulün özelleştirme ücretini ödeyecek ve ödemeyi gösterecek belgeleri Satıcı'ya ibraz edecektir.

3.1.2. Gürcistan Hükümeti, Achar Energy 2007 Ltd, Electricity System Commercial Operator Ltd ve Energotrans Ltd arasında 1 Temmuz 2011 tarihinde imzalanan Mutabakat Anlaşması (bundan böyle “Mutabakat Metni” olarak anılacaktır) uyarınca Kirnati ve Khelvachauri -1 Santralleri 'nin inşaatı, işletmesi ve mülkiyeti ile ilgili yükümlülükleri yerine getirecek ve tamamlayacaktır.

3.1.3. İşbu Sözleşme'nin 3.1.2. paragrafında öngörülen özelleştirme koşulunu yerine getirildiğinin onaylanması için, Alıcı,

შეთანხმებულია ივანიშვილი 2
 დეპარტამენტთან
 ი. ხაჩიჭავაძე
 16. 03 2012 წ.
 9. ფურცელი

წარუდგინოს "საექსპერტო და აუდიტორული დასკვნების გამცემ პირთა ნუსხის დამტკიცების თაობაზე" საქართველოს მთავრობის 2009 წლის 30 დეკემბრის №1064 განკარგულებით განსაზღვრული ერთ-ერთი აუდიტორული კომპანიის მიერ მომზადებული აუდიტორული დასკვნა ვადის დასრულებიდან არაუგვიანეს 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღისა; აუდიტორული დასკვნის წარდგენის ვადა ათივლელა შემორანდუმით დადგენილი თითოეული ვალდებულების შესრულების დღიდან.

3.1.4. დაარეგისტრიროს საჯარო რეესტრში წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებები, მათ შორის საპრივატიზაციო საფასურის გადახდის ვალდებულება;

3.1.5. დაფაროს საჯარო რეესტრში წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებებისა და „ქონების“ რეგისტრაციის ხარჯი. დაფაროს ხელშეკრულების გაფორმებასთან დაკავშირებული სანოტარო ხარჯები, ასეთის არსებობის შემთხვევაში;

3.2. „ამყიდველი“ ვალდებულია მყიდველის მიერ ვალდებულების შესრულების დამადასტურებელი დოკუმენტის წარმოდგენის შემთხვევაში 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში გასცეს ვალდებულების სრულად ან მისი ნაწილის შესრულების წერილობითი დადასტურება, რომელიც შესაბამის მარეგისტრირებელ ორგანოში ვალდებულების გაუქმების ან მასში ცვლილების რეგისტრაციის საფუძველია.

3.3. მხარეებს უფლება აქვთ, მოსთხოვონ ერთმანეთს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების ვეროვნად, სრულად და დროულად შესრულება.

მუხლი 4. ხელშეკრულების განსაკუთრებული პირობები

4.1. „მყიდველს“ საკუთრების უფლება გადაეცემა ხელშეკრულების ხელმოწერისა და საჯარო რეესტრში რეგისტრაციის მომენტიდან. ამასთან, მყიდველი ვალდებულია საჯარო რეესტრში დაარეგისტრიროს წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები.

4.2. მყიდველს „ქონება“ გადაეცემა ნასყიდობის ხელშეკრულების ხელმოწერისა და საჯარო რეესტრში საკუთრების უფლების რეგისტრაციის მომენტიდან.

no later than within 30 (thirty) calendar days submit to the **Seller** an audit report being prepared by one of the audit companies determined by the Ordinance №1064 of the Government of Georgia „on approving the list of persons issuing expert's and audit reports“, dated December 30, 2009. Timing of submission of audit report shall be calculated starting from the day of fulfillment of each specific obligation stipulated under the Memorandum.

3.1.4. Register the obligations foreseen by this Agreement, including the obligation of paying privatization price in the Public Registry;

3.1.5. Cover the expenses associated with registration of obligations foreseen by this Agreement and „property“, also notary expenses (if any) required for executing of this Agreement.

3.2. **Seller** shall, at submitting the document proving fulfillment of obligations by the **Purchaser**, issue a written confirmation of complete or partial fulfillment of obligations within 5 (five) business days, being the basis of revocation of liability or registration of amendments in it at the relevant registering body.

3.3. Parties are entitled to demand from each other due, complete and opportune fulfillment of obligations under the Agreement.

Article 4. Special conditions of the Agreement

4.1. **Purchaser** shall be transferred an ownership right from the moment of signing the Agreement and its registration in Public Registry. Furthermore, **Purchaser** shall register the obligations undertaken by the Agreement at the Public Registry.

4.2. The „property“ shall be transferred to the **Purchaser** from the moment of signing the Purchase Agreement and registration of ownership right at the Public Registry.

„uzman ve denetim raporu hazırlayan kişilerin listesinin onaylanmasına ilişkin“ Gürcistan Hükümeti'nin 1064 sayı ve 30 Aralık 2009 tarihli kararnamesi uyarınca belirlenen denetim şirketlerinden biri tarafından hazırlanacak denetim raporunu 30 (otuz) takvim günü içinde ve bu tarihten daha geç olmamak üzere Satıcı'ya ibraz edecektir. Denetim raporunun sunulması için gerekli süre, Mutabakat Metni altındaki her bir spesifik yükümlülüğün tamamlandığı tarihten itibaren başlayacak şekilde hesaplanacaktır.

3.1.4. Tapu Sicili nezdinde özelleştirme bedelinin ödenmesine ilişkin yükümlülük dahil olmak üzere işbu Sözleşme'de öngörülen yükümlülüklerini tescil edecektir.

3.1.5. Yükümlülüklerin ve işbu Sözleşme'de belirtilen gayrimenkulün tescil edilmesi ile ilgili masrafları ve ayrıca işbu sözleşmenin akdedilmesi için gerekli (varsa) noter masraflarını karşılayacaktır.

3.2. Satıcı; yükümlülüklerin yerine getirdiğini kanıtlayan belgelerin Alıcı tarafından ibraz edilmesi üzerine, 5 (beş) gün içinde, sorumluluğun kaldırılması veya değişikliklerin ilgili tescil makamında tescil edilmesine esas olmak üzere yükümlülüklerin tam olarak veya kısmi olarak yerine getirildiğine ilişkin yazılı onayını verecektir.

3.3. İşbu Sözleşme uyarınca, taraflar, birbirlerinden, yükümlülüklerin zamanında ve gereğince tamamlanmasını talep etme hakkına sahiptir.

Madde 4. Sözleşmenin özel hükümleri

4.1. Mülkiyet hakkı, Sözleşme'nin imzalanması ve Tapu Sicili'ne tescil edilmesi anında Alıcı'ya geçecektir. Ayrıca, Alıcı, işbu Sözleşme ile taahhüt edilen yükümlülüklerini Tapu Sicili'ne tescil ettirecektir.

4.2. „Gayrimenkul,“ işbu Satış Sözleşmesinin imzalanması ve mülkiyet hakkının Tescil İdaresinde tescil ettirilmesi anında Alıcı'ya geçecektir.

შეთანხმებულია იურიდიულ
დაეპირფარაქმება 3
ი. ჩინჩიანი
16-03 2012 წ.
... მ. შარვაშიძე

4.3. ნასყიდობის ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები შესრულებულად ითვლება „გამყიდველის“ მიერ მათი დადასტურების მომენტიდან.

4.4. თუ მყიდველი წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრულ ვადაში არ წარმოადგენს საპრივატიზებო საფასურის გადახდის დამადასტურებელ დოკუმენტს, მყიდველისათვის საპრივატიზებო საფასურის გადახდისათვის მიცემული დამატებითი ვადის უშედეგოდ გასვლის შემთხვევაში, გამყიდველის წერილობითი მიმართვის საფუძველზე საჯარო რეესტრში უქმდება წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე წარმოშობილი მყიდველის საკუთრების უფლება და ქონება რეგისტრირდება სახელმწიფო საკუთრებად.

4.5. „გამყიდველის“ თანხმობის გარეშე „მყიდველს“ „ქონების“ საპრივატიზებო საფასურის გადახდამდე არ აქვს უფლება გადაცემული „ქონება“ გაასხვისოს, განკარგოს ან სხვაგვარად დატვირთოს.

4.6. „გამყიდველის“ მიერ „მყიდველზე“ საპრივატიზებო საფასურის სრულად გადახდიდან, ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში „მყიდველის“ მიერ პრივატიზებული ქონების გასხვისების შემთხვევაში, „მყიდველი“ ვალდებულია ქონება ახალ მესაკუთრეზე გაასხვისოს იმავე პირობებით, რაც გათვალისწინებული იყო სამინისტროსა და მას შორის დადებული ნასყიდობის ხელშეკრულებით. ქონების გასხვისების შესახებ წერილობით უნდა ეცნობოს სამინისტროს.

4.7. „ქონების“ ნაწილობრივ გასხვისების შემთხვევაში ახალი მესაკუთრე „მყიდველთან“ ერთად სოლიდარულად აგებს პასუხს წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისათვის.

5. მხარეთა პასუხისმგებლობა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

5.1. წინამდებარე ნასყიდობის ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, სახელმწიფო ქონების შემენი იღებს წერილობით გაფრთხილებას, რომელშიც მითითება დარღვევის გამოსწორების ვადა და პირგასამტეხლოს ოდენობა.

5.2. პირგასამტეხლოს ოდენობა განისაზღვრება შემდეგნაირად:

5.2.1. წინამდებარე ხელშეკრულების 2.1 პუნქტში განსაზღვრული საპრივატიზებო საფასურის გადაუხდელობის შემთხვევაში,

4.3. Obligations undertaken on the basis of the Purchase Agreement shall be deemed to be fulfilled as soon as confirmed by the **Seller**.

4.4. If **Purchaser** fails to submit the document proving payment of privatization price within the period established by this Agreement and the additional period given to the Purchaser for payment of privatization price expires without any results, based on **Seller's** written application, **Purchaser's** ownership right arising out of this Agreement shall be revoked in to the Public Registry and the property shall be registered as a state ownership.

4.5. Until payment of privatization price the **Purchaser** shall not be entitled to alienate, dispose or otherwise load the property without **Seller's** approval.

4.6. During the period of this Agreement, if privatization price paid in full and privatized property alienated by the **Purchaser**, the latter shall alienate the property on a new owner under the same terms and conditions as foreseen by the Agreement executed by and between the **Purchaser** and the Ministry. The Ministry shall be notified about alienation of the property in written form.

4.7. In case of partial alienation of the property by Purchaser, a new owner, along with the **Purchaser** shall be jointly responsible for fulfillment of obligations under this Agreement.

5. Parties' Responsibility and termination of the Agreement

5.1. In case of failure to fulfill the obligations under this Agreement the **Purchaser** of the state property shall get a written warning establishing the period for correction of the breach and amount of penalty.

5.2. Penalty shall be determined in the following order:

5.2.1. In case of failure to pay the privatization price defined in par. 2.1 of this Agreement, the **Seller** shall serve to the

4.3. Satış Sözleşmesi gereğince taahhüt edilmiş olan yükümlülükler, Satıcı tarafından onaylanmasını müteakip tamamlanmış sayılacaktır.

4.4. Alıcı'nın özelleştirme ücretinin ödendiğini gösterir belgeleri işbu Sözleşme'de düzenlenen süre içinde ibraz etmemesi ve özelleştirme ücretinin ödenmesi için Satıcı'nın yazılı başvurusu ile Alıcı'ya verilen ek sürenin sona ermesi halinde Alıcı'nın işbu Sözleşme'den doğan mülkiyet hakkı Tapu Sicili nezdinde iptal edilir ve gayrimenkul devlet arazisi olarak tescil edilir.

4.5. Alıcı, gayrimenkulü, Özelleştirme bedelinin ödenmesine kadar, Satıcı'nın onayı olmaksızın, devredemez, tasarruf edemez veya üzerinde hak tahsis edemez.

4.6. İşbu Sözleşme'nin süresi boyunca, özelleştirme bedeli tam olarak ödenir ve özelleştirilmiş olan gayrimenkul, Alıcı tarafından devredilirse, Alıcı, gayrimenkulü, Alıcı ve Bakanlık arasında akdedilmiş olan işbu Sözleşmede öngörülen aynı şartlar ve koşullar dahilinde yeni malike devredecektir. Bakanlık'a gayrimenkulün devrine ilişkin olarak yazılı bildirimde bulunulacaktır.

4.7. Gayrimenkulün Alıcı tarafından kısmi devri halinde, yeni malik, Alıcı ile birlikte işbu Sözleşme uyarınca yükümlülüklerin yerine getirilmesinde müştereken sorumlu olacaktır.

Madde 5. Tarafların sorumlulukları ve Sözleşmenin feshi

5.1. İşbu Sözleşme çerçevesinde yükümlülüklerin yerine getirilmemesi halinde, devlet arazisinin Alıcısı'na ihlalin düzeltilmesi için gerekli süreyi ve ceza bedelini düzenleyen yazılı ihtarname tebliğ edilecektir.

5.2. Ceza aşağıda belirtilen şekilde belirlenecektir:

5.2.1. İşbu Sözleşme'nin 2.1. paragrafında belirlenmiş olan özelleştirme bedelinin ödenmemesi halinde; ihlalin özelliğini

შეთანხმებულია იერიდიუსი
დაპარტამენტთან 4
ი. ზინფენდორი
16. 03 2012 წ.
... მ. შარვაშიძე

გამყიდველი მიყიდველს გადასცემს დარღვევის ხასიათის აღმწერ წერილობით შეტყობინებას, რომელშიც მიეთითება დარღვევის გამოსწორების ვადა და იმავედროულად დააკისრებს პირგასამტეხლოს გადაუხდელო თანხის 0,1% ოდენობით დარღვევის დღიდან ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე;

5.2.2. წინამდებარე ხელშეკრულების 3.1.2 ქვეპუნქტით განსაზღვრული ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში "მიყიდველს" მიერ გადასახადი პირგასამტეხლოს ოდენობა და გადახდის წესი განსაზღვრულია მემორანდუმის 3.6 პუნქტით, შესაბამისად ხელშეკრულების 3.1.2 ქვეპუნქტით განსაზღვრული ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში "მიყიდველს" წინამდებარე ხელშეკრულებით დამატებით პირგასამტეხლო არ დაეკისრება. აქედან გამომდინარე "მიყიდველის" მიერ ხელშეკრულების 3.1.2. ქვეპუნქტით განსაზღვრული ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში მისთვის პირგასამტეხლოს დაკისრება მოხდება ერთჯერადად, მხოლოდ მემორანდუმის 3.6 პუნქტის მიხედვით.

5.2.3. ხელშეკრულებით ნაკისრი სხვა ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში გამყიდველი მიყიდველს გადასცემს დარღვევის ხასიათის აღმწერ წერილობით შეტყობინებას, რომელშიც მიეთითება დარღვევის გამოსწორების ვადა და იმავედროულად დააკისრებს პირგასამტეხლოს 500 (ხუთასი) ლარის ოდენობით დარღვევის დღიდან ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე;

5.3. დაკისრებული პირგასამტეხლოს თანხის გადახდა არ ათავისუფლებს მიყიდველს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

5.4. წინამდებარე ნასყიდობის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების განმეორებით შეუსრულებლობის შემთხვევა ან/და დაწესებულ ვადაში პირგასამტეხლოს გადაუხდელობა გამყიდველის მიერ განიხილება ხელშეკრულების ცალმხრივად მოშლის საფუძველად. ასეთ შემთხვევაში პრაქტიკული ქონება უბრუნდება პრაქტიკების განმახორციელებელ ორგანოს. სახელმწიფო ქონების შემქმნის არ უნაზღაურდება გადახდილი თანხები და გაწეული დანახარჯები.

Purchaser a written notification describing the character of breach, stating the period for its correction and at the same time imposing the obligation of payment penalty— 0,1% of unpaid amount for each overdue day.

5.2.2 In case of failure to fulfill or undue fulfillment of obligations defined under section 3.1.2 of present Agreement the amount of penalties payable by the "Buyer" and the order of payment is prescribed under section 3.6 of the Memorandum In case of failure to fulfill or undue fulfillment of the obligations defined under the section 3.1.2 herewith the "Buyer" shall not be charged by additional penalties according to this Agreement. Consequently, in case of failure to fulfill or undue fulfillment of the obligations defined under the section 3.1.2 of this Agreement the "Buyer" shall be charged one-time charges just in accordance with the section 3.6 of the Memorandum.

5.2.3. In case of failure to fulfill or undue fulfillment of other obligations under this Agreement **Seller** shall serve to the **Purchaser** a written notification describing the character of breach, stating the period for its correction and at the same time imposing the obligation of payment penalty - 500 (five hundred) GEL for each overdue day after the date of breach.

5.3. Payment of penalty shall not release the **Purchaser** from fulfillment of obligations under this Agreement.

5.4. Cases of repeated failure to fulfill the obligations foreseen by the present Agreement and /or non-payment of penalty within the established period shall be considered by the **Seller** as the basis for unilateral termination of the Agreement. In such case privatized property shall be returned to the body performing privatization. **Purchaser** of the state property shall not be remunerated against the paid amounts and other expenses.

თანმლყან ვე იჰლან დუზელთმესი იჰინ სურეი ბელრენ ვე ანყი ზამანდა გეჰ კალნყმყ ჰერ ბერ გუნ იჰინ ოდენმემყ ბედელნ %0,1'ი თუარინდა ცეზა ბედელნინ ოდენმესინე ილყჰინ ყუკულყუყ ყუკლყენ ყაჰყი ბილდირიმ, საყიყ თარაფინდან ალყი'ყა ბელყი დილეკყიყ.

5.2.2. იყბუ სოჰლესმენინ 3.1.2. მადდესინდე იფადე დილენ ყუკულყულყურენ ჰიჰ ვეყა გერეგი გიბი ყერინე გეყირლმემესი ჰალინდე ოდენმესი გერენ ცეზალ ვე ოდენე ყარტლარე მუტაბაკატ მელნი'ნინ 3.6. მადდესინდე ბელრლმყლყმყ. იყბუ სოჰლესმენინ 3.1.2. მადდესინდე იფადე დილენ ყუკულყულყურენ ჰიჰ ვე გერეგი გიბი ყერინე გეყირლმემესი ჰალინდე ალყი თარაფინდან ბაყკაცა ცეზალ ოდენმეყეკყიყ. სონუჰ ოლარკ იყბუ სოჰლესმენინ 3.1.2. მადდესინდე იფადე დილენ ყუკულყულყურენ ჰიჰ ვე გერეგი გიბი ყერინე გეყირლმემესი ჰალინდე ალყი'ყა ყალყყეზა მუტაბაკატ მელნი'ნინ 3.6. მადდესინდე დუზენლენ ცეზალ ყუყლანაკყიყ.

5.2.3. იყბუ სოჰლესმე'დე დუზენლენ დიგერ ყუკულყულყურენ ჰიჰ ყადა გერეგინცე ყერინე გეყირლმემესი ჰალინდე, იჰლან ოჰელლყინე თანმლყან ვე იჰლან დუზელთმესი იჰინ სურეი ბელრენ ვე ანყი ზამანდა, იჰლან თარჰინდენ იტბარენ გეჰ კალნყმყ ჰერ ბერ გუნ იჰინ 500 (ბეყ ყუჰ) GEL თუარინდა ცეზა ბედელნინ ოდენმესინე ილყჰინ ყუკულყუყ ყუკლყენ ყაჰყი ბილდირიმ, საყიყ თარაფინდან ალყი'ყა ბელყი დილეკყიყ.

5.3. ცეზაი ყარტინ ოდენმესი, ალყი'ნინ იყბუ სოჰლესმედე დუზენლენ ყუკულყულყურენი ყერინე გეყირმესი ყუკულყულყუნუნი ორადან კალდირმავ.

5.4. იყბუ სოჰლესმე'დე ონგორულენ ყუკულყულყურენ ყერინე გეყირლმემესინინ თეკრარი ვე/ვეყა ბელრლენ სურედე ცეზაი ყარტინ ოდენმემესი ჰალი, საყიყ თარაფინდან სოჰლესმე'ნინ თეკ თარაფლი ფესიჰ ნედენი ოლარკ კაბულ დილეკყიყ. ბოყლე ბერ დურმდა, ოჰელლესყირლმყყ გაყრლმენკულ, ოჰელლესყირმე იყლემინე ყან მაკამა იადე დილეკყიყ. ოდენმყ ოლან ბედელლ ვე დიგერ მასრაფლარ დევლეთ არაჰისინდენ ალყისინა იადე დილმეყეკყიყ.

შეთანხმებულია იურიდიულ
დაპირბარებებთან
ი. ხანჭყელიძე
16. 03. 2012. წ.
... შარბელი

მუხლი 6. ფორს-მაჟორი

6.1. მხარეები თავისუფლებიან პასუხისმგებლობისაგან წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულების განხორციელებას და არააჯეროვნად შესრულების გამო, თუ ამგვარი შესრულებლობა გამოწვეული იყო ფორს-მაჟორული გარემოებით. წინამდებარე ხელშეკრულების მიზნებისთვის ფორს-მაჟორულ გარემოებად ჩაითვლება გარემოება ან მოვლენა, რომელიც ცდება გამყიდველის ან მყიდველის კონტროლის ფარგლებს და რომლის დადგომაც წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებას შეუძლებელს ხდის, და რომელიც მოიცავს, მაგრამ არ შემოიფარგლება სტიქიური უბედურებებით, გაფიცვებით, საბოტაჟით და სხვა სახის წარმოების შეფერხებით, სამოქალაქო არეულობით, ომით, (გამოცხადებული თუ გამოუცხადებელი), ან სხვა სამხედრო, ტერორისტული ან პარტიზანული მოქმედებით, ბლოკადით, აჯანყებით, მიწისძვრებით, ზეგავებით ან სხვა მსგავსი მოვლენით, რომელიც არ ექვემდებარება იმ მხარის კონტროლს, რომელზეც ასეთი ფორს-მაჟორული მოვლენა ახდენს გავლენას და რომლის თავიდან აცილება ასეთ მხარეს არ შეეძლო.

6.2. მხარე, რომელიც ვერ ასრულებს მის ვალდებულებებს ფორს-მაჟორული გარემოების ან მოვლენის გამო, ვალდებულია აცნობოს მეორე მხარეს შესაბამისი გარემოების და მოვლენის როგორც დადგომის, ასევე შეწყვეტის შესახებ არაუგვიანეს 72 საათისა მისი დადგომიდან ან შეწყვეტიდან. წინააღმდეგ შემთხვევაში, მხარე კარგავს უფლებას, მიუთითოს აღნიშნულ მოვლენებზე და გარემოებებზე, როგორც ვალდებულებების შესრულებლობის ან არააჯეროვანი შესრულების გამო პასუხისმგებლობისგან გათავისუფლების საფუძველზე. შეტყობინებაში მითითებული უნდა იყოს მოვლენის ან გარემოების აღწერა და მათი ზეგავლენა ამ მხარის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულებაზე, ისევე, როგორც ასეთი ვალდებულებების შესრულების დაგვიანების მოსალოდნელი ვადა.

6.3. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობის და მათი დადასტურების შემთხვევაში, მხარეების მიერ სახელშეკრულებო ვალდებულებების შესრულების ვადა გადაიდება ფორს-მაჟორული გარემოების ხანგრძლივობის შესაბამისად.

Article 6. Force Majeure

6.1. Parties shall be released from responsibility for failure to fulfill or undue fulfillment of obligations foreseen by the present Agreement if such failure was caused by force-majeure circumstances. For the aims of this Agreement force-majeure is a circumstance or a phenomenon being above the control of the Seller or the Purchaser and arising of which render fulfillment of obligations under this Agreement impossible, including but not limited to natural disasters, strikes, sabotage or other impeding of production, civil disorders, wars (declared or undeclared) or other military, terrorist or partisan acts, blockades, insurrections, earthquakes, avalanches or similar phenomena, avoiding of which is above party's ability.

6.2. Party failing to fulfill obligations due to force-majeure circumstance shall notify the other party on the occurrence, as well as termination of such circumstance no later than 72 hours from their occurrence or termination. Otherwise a party shall lose a right to refer to the force-majeure circumstances as the basis for releasing from responsibility due to failure to fulfill or undue fulfillment of obligations. Force-majeure circumstances or phenomena and their effect on fulfillment of party's obligations under the Agreement, as well as proposed period of delay of fulfillment of obligations shall be described in notice.

6.3. In case of existence and confirming of force-majeure circumstances, the period of fulfillment of contractual obligations of the parties shall be prolonged in accordance with the duration of force-majeure circumstances.

Madde 6. Mücbir Sebep

6.1. İşbu Sözleşme'de öngörülen yükümlülüklerin hiç veya gereğince yerine getirilmemesine mücbir sebep halleri neden olmuşsa, Taraflar'ın söz konusu yükümlülüklerin hiç veya gereği gibi yerine getirilmemesi çerçevesindeki sorumluluğu ortadan kalkacaktır. İşbu Sözleşmenin amacı doğrultusunda mücbir sebep hali; Satıcı veya Alıcının kontrolü dışında ortaya çıkan ve işbu Sözleşme'de yer alan yükümlülüklerin yerine getirilmesini olanaksız kılan durum veya koşullar dahil olmak ancak bununla sınırlı olmamak üzere doğal afetler, grevler, sabotaj veya diğer engelleyici durumlar, sivil itaatsizlik, savaşılar (deklare edilmiş veya edilmemiş), diğer askeri, terörist veya partizan hareketler, blokaj, isyan, deprem, çığ veya tarafların kabiliyetini engelleyen benzeri olaylardır.

6.2. Mücbir sebep nedeniyle yükümlülüğünü yerine getiremeyen Taraf, mücbir sebep halinin meydana gelmesi ve ayrıca sona ermesi halini en geç söz konusu durumun meydana gelmesi veya sona ermesinden itibaren 72 saat içinde diğer Taraf'a yazılı olarak bildirecektir. Aksi takdirde, söz konusu Taraf, mücbir sebep haline dayanarak yükümlülüklerin hiç yada gereği gibi yerine getirilmemesi nedeniyle sorumluluktan kurtulma hakkını kaybedecektir. Mücbir sebep hali veya olayları veya bunların Sözleşme çerçevesinde ilgili Taraf'ın yükümlülüklerini yerine getirmesine etkileri ve aynı zamanda yükümlülüklerin yerine getirilebilmesi için öngörülen süre söz konusu bildirimde belirtilir.

6.3. Mücbir sebep hallerinin bulunması ve onaylanması durumunda, Taraflar'ın sözleşmesel yükümlülüklerini yerine getirmesine ilişkin süre, mücbir sebep halinin devam ettiği süre çerçevesinde uzatılır.

შეთანხმებულია იურიდიულ დეპარტამენტთან
ი. მანჩიჯიანი
16.03.2012 წ.
... 9. ფურცელი

6.4. ვადის ათვლა განახლებად იმ ფორს-მაჟორული გარემოების მოქმედების შეწყვეტის დღიდან, რომელიც წარმოადგენდა სახელშეკრულებო ვალდებულებების შესრულების შეჩერების საფუძველს. ვადის დარჩენილი ნაწილი გადაიწევეს შეჩერების ხანგრძლივობის შესაბამისად.

6.5. ფორს-მაჟორული გარემოების 1 თვეზე მეტი ხნით გაგრძელების შემთხვევაში მხარეები უფლებამოსილი არიან განიხილონ ხელშეკრულების შეწყვეტის ან შეცვლილი გარემოებისადმი მისადაგების საკითხი.

მუხლი 7. შეტყობინებები

7.1. ნებისმიერი შეტყობინება და მიმწერა მხარეებს შორის უნდა განხორციელდეს წერილობით ქართულ, თურქულ და ინგლისურ ენაზე და გადაცემულ უნდა იქნეს პირადად, ფაქსის, შეკვეთილი წერილის ან კურიერის მეშვეობით, ქვემოთ მითითებულ მისამართებზე ან სხვა მისამართზე წინასწარი შეტყობინებით.

7.2. წინამდებარე ხელშეკრულების 7.1 პუნქტის მიზნებისათვის მხარეთა რეკვიზიტებია:

7.2.1. გამყიდველის შემთხვევაში:

მიმღები: საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტრო

მისამართი: ჭანტურას ქ. №12, თბილისი, საქართველო;
ტელ: 995 32 991105; 991111

ფაქსი: 995 32 921534

7.2.2. მყიდველის შემთხვევაში:

მიმღები: შპს "აჭარ ენერჯი-2007"

მისამართი: ბათუმი, საქართველო; ვარშანიძის №172

ტელ:

ფაქსი:

7.3. მყიდველი ვალდებულია შეატყობინოს გამყიდველს მის საიდენტიფიკაციო მონაცემებში ნებისმიერი ცვლილების, მათ შორის მისამართის ცვლილების შესახებ, ამგვარი ცვლილების განხორციელებიდან არაუგვიანეს 10 (ათი) კალენდარული დღისა. წინააღმდეგ შემთხვევაში გამყიდველის მიერ მყიდველის ძველ მისამართზე გაგზავნილი ნებისმიერი კორექსონდენცია, მათ შორის წერილობითი გაფრთხილება ჩაითვლება ჩაბარებულად;

6.4. Calculation of period shall renew from the date of termination of force-majeure circumstances, being the basis for cessation of fulfillment of contractual obligations. The rest period shall be prolonged in accordance with the duration of termination.

6.5. If force-majeure circumstances last for more than 1 month, parties shall be entitled to consider the issue of terminating the Agreement or its adjustment to the changed circumstances.

Article 7. Notices

7.1. Any notice and correspondence between the parties shall be made in writing in Georgian, Turkish, English language and served personally, via fax, registered letter or courier by advance notification to the addresses provided below or other addresses:

7.2. Requisites of the parties for the aims of this Agreement are as follows:

7.2.1. In case of Seller:

Recipient: The Ministry of Economy and Sustainable Development

Address: №12, Chanturia street, Tbilisi, Georgia
Tel: 995 32 991105; 991111

Fax: 995 32 921534

7.2.2 In case of Purchaser:

Recipient: "Achar Energy 2007" Ltd

Address: Batumi/Georgia, M. Varshanadze str# No:172

Tel:

Fax:

7.3. Purchaser shall notify the Seller on any changes made in its identification information, including change of address, no later than ten (10) calendar days of such change. Otherwise any correspondence, including the written warning sent to the old address of the Purchaser by the Seller shall be deemed as served.

6.4. Sürenin hesaplanması, sözleşmesel yükümlülüklerin yerine getirilmesinin askıya alınmasına esas olan mücbir sebep halinin sona erme tarihinden itibaren yenilenir. Geri kalan süre, sona erme sürecine göre uzatılır.

6.5. Mücbir sebep halinin 1 aydan fazla sürmesi halinde, Taraflar, Sözleşme'nin feshedilmesine veya değişen koşullara uyum sağlanmasına karar verme hakkına sahiptir.

Madde 7. Tebligatlar

7.1. Taraflar arasındaki her türlü bildirim ve yazışmalar Gürcüce, Türkçe ve İngilizce dilinde yazılı olarak yapılacak olup faks, iadeli taahhütlü mektup veya kurye ile önceden ve muhatapların aşağıdaki adreslerine tebliğ edilecektir.

7.2. İşbu Sözleşmenin amacı doğrultusunda Taraflar'ın iletişim bilgileri aşağıdaki gibidir:

7.2.1. Satıcı açısından:

Alıcı: Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı

Adres: №12, Chanturia street, Tbilisi, Georgia
Tel: 995 32 991105; 991111

Faks: 995 32 921534

7.2.2. Alıcı açısından:

Alıcı: "Achar Energy 2007" Ltd

Adres: M. Varshanidze Str. No: 172, Batum/Gürcistan

Tel:

Faks:

7.3. Alıcı, adres değişikliği dahil olmak üzere kimlik bilgilerinde yapılacak her hangi bir değişikliği, söz konusu değişiklik tarihinden itibaren on (10) gün içinde Satıcı'ya bildirecektir. Aksi takdirde, Satıcı tarafından Alıcı'nın eski adresine gönderilen yazılı ihtarlar dahil olmak üzere bütün yazışmalar Satıcı tarafından Alıcı'ya tebliğ edilmiş kabul edilecektir.



მუხლი 8. მარეგულირებელი კანონმდებლობა, დავების გადაწყვეტა

8.1. წინამდებარე ხელშეკრულება რეგულირდება და განიმარტება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად;

8.2. მხარეთა შორის დავის არსებობის შემთხვევაში საკითხი წყდება მხარეთა შთანხმებით. შთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში დავას წვეტს საქართველოს სასამართლო საქართველოს კანონმდებლობის თანახმად.

მუხლი 9. სხვა დებულებები

9.1. წინამდებარე ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების ან დამატების განხორციელება დასაშვებია მხარეთა წერილობითი თანხმობის საფუძველზე, რომელიც გაფორმდება როგორც ცალკე ხელშეკრულება და დაერთდება წინამდებარე ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი.

9.2. ხელშეკრულების ყველა ცვლილება/დამატება ან/და დანართი წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

9.3. საკითხები, რომლებიც არ არის რეგულირებული წინამდებარე ხელშეკრულებით, წყდება მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

9.4. ამ ხელშეკრულების ცალკეული პუნქტების გაუქმება ან/და ბათილობა არ იწვევს ხელშეკრულების სხვა პუნქტების გაუქმებას ან/და ბათილობას.

9.5. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რომელიმე უფლების გამოუყენებლობა არ წარმოადგენს ამ უფლებაზე უარის თქმას.

9.6. სათაურები წინამდებარე ხელშეკრულებაში მოცემულია მითითების გაადვილების მიზნით და არ იქონიებს ზემოქმედებას რაიმე სახით მოცემული პირობების ინტერპრეტაციაზე.

9.7. წინამდებარე ხელშეკრულება გაფორმებულია ქართულ, თურქულ და ინგლისურ ენაზე, თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე 5 (ხუთი) ეგზემპლარად, რომლებიც გადაეცემა მხარეებს და საჯარო რეესტრს. ტექსტებს შორის რაიმე სხვაობის შემთხვევაში, უპირატესი ძალა ენიჭება ქართულ ვარიანტს.

Article 8. Governing law, dispute resolution

8.1. Present Agreement is governed and interpreted in accordance with the Georgian legislation.

8.2. In case any dispute arises between the parties, it shall be solved by mutual agreement, in case of failure -by the Georgian court, in accordance with the Georgian legislation.

Article 9. Miscellaneous

9.1. Any amendments and supplements to this Agreement shall be made only in case of written consent of the parties, to be executed as a separate agreement and attached to the present one as its integral part.

9.2. All amendments/supplements and/or appendix shall represent the integral part of the Agreement.

9.3. Issues, not being regulated by the present Agreement, shall be solved in line with acting legislation.

9.4. Revocation and/or invalidation of separate provisions of this Agreement shall not entail revocation and/or invalidation of the rest provisions.

9.5. If either party fails to enjoy any of its rights foreseen by this Agreement, it shall not be deemed a waiver of any such right.

9.6. Headings in this Agreement are provided for convenience only and they shall not affect the interpretation of its terms and conditions.

9.7. This Agreement is executed in Georgian, Turkish and English language, in five (5) counterparts, all of them having equal legal power, to be passed to the parties and the Public Registry. In the event of any difference between these versions, the Georgian version shall prevail.

Madde 8. Uygulanacak hukuk, ihtilafların çözümü

8.1. İşbu Sözleşme, Gürcü hukukuna tabi olup, buna göre yorumlanacak ve uygulanacaktır.

8.2. Taraflar arasında bir anlaşmazlık ortaya çıkması halinde, söz konusu anlaşmazlık karşılıklı anlaşma ile çözülecek olup İhtilafın bu yolla çözülememesi durumunda söz konusu ihtilaf Gürcü Mahkemelerince Gürcü hukuku çerçevesinde çözülecektir.

Madde 9. Çeşitli Hükümler

9.1. İşbu Sözleşme'nin tüm tadil ve ilaveleri, ancak ayrı bir şekilde akdedilecek ve işbu Sözleşme'nin ayrılmaz parçası olarak Sözleşmeye eklenecek olan Taraflar'ın yazılı onayı halinde yapılabilir.

9.2. Tüm tadil/ilaveler ve/veya ekler işbu Sözleşme'nin ayrılmaz bir parçasını teşkil edecektir.

9.3. İşbu Sözleşme'de düzenlenmeyen konular ilgili mevzuat uyarınca çözümlenecektir.

9.4. İşbu sözleşmenin ayrı bir hükmünün iptal edilmesi ve/veya geçersiz kılınması hali, Sözleşme'nin diğer hükümlerinin iptalini ve/veya geçersiz kılınmasını gerektirmez.

9.5. Taraflar'dan birinin işbu Sözleşme'de öngörülen haklardan birini kullanmaması, söz konusu haktan feragat edildiği anlamına gelmeyecektir.

9.6. İşbu Sözleşme'deki başlıklar kolaylık olması amacıyla düzenlenmiş olup Sözleşme'nin şart ve koşullarının yorumunu etkilemez.

9.7. İşbu Sözleşme Gürcüce, Türkçe ve İngilizce dilinde ve Taraflara ve Tapu Sicili'ne verilmek üzere her biri eşit güce sahip beş (5) nüsha olarak hazırlanmıştır. Metinler arasında farklılık olması halinde, Gürcüce metin geçerli olacaktır.

9.8. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელმოწერისა და საჯარო რეესტრში რეგისტრაციის მომენტიდან.

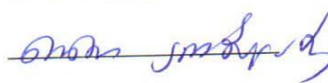
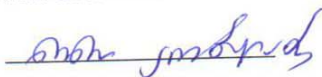
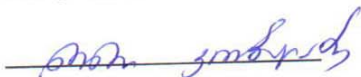
9.8. Present Agreement shall enter into force from the moment of signing by the parties and registering at the Public Registry.

9.8. İşbu Sözleşme, Taraflar'ca imzalanması ve Tapu Sicili'ne tescil ettirilmesi anından itibaren yürürlüğe girer.

გამყიდველი
საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი
განვითარების სამინისტრო
წარმომადგენელი
ნინო კობალაძე

Seller
The Ministry of Economy and
Sustainable Development
Represented by
Nino Kobaladze

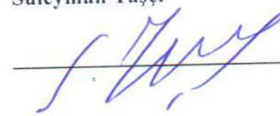
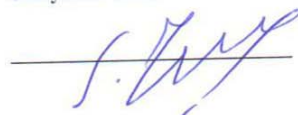
Satıcı
Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma
Bakanlığı'nı
Temsilen
Nino Kobaladze



მყიდველი
შპს „აჭარ ენერჯი-2007“
წარმომადგენელი
სულეიმან თაშყვი

Purchaser
„Achar Energy 2007“ Ltd
Company Representative
Suleyman Tasci

Alıcı
“Achar Energy 2007” Ltd
Şirket Temsilcisi
Süleyman Taşçı



დანართი

ხელვაჩაურის მუნიციპალიტეტი

№	ადგილმდებარეობა	მიწის (უძრავი ქონების) საკადასტრო კოდი №	ფართობი (კვ.მ.)	მიწის დანიშნულება
1	სოფელი აჭარისწყალი	22.31.01.313	5598	არასასოფლო-სამეურნეო
2	სოფელი ხერთვისი	22.31.03.061	7015	არასასოფლო-სამეურნეო
3	მაჭახლისპირი	22.31.03.062	2362	არასასოფლო-სამეურნეო
4	სოფელი მირვეთი	22.31.03.063	2745	არასასოფლო-სამეურნეო
5	სოფელი მირვეთი	22.31.03.064	8815	არასასოფლო-სამეურნეო
6	სოფელი მირვეთი	22.31.03.065	4373	არასასოფლო-სამეურნეო
7	სოფელი სიმონეთი	22.31.03.066	199555	არასასოფლო-სამეურნეო
8	სოფელი კირნათი	22.32.01.210	19051	არასასოფლო-სამეურნეო
9	სოფელი მარადიდი	22.32.02.372	15444	არასასოფლო-სამეურნეო
10	სოფელი მარადიდი	22.32.02.373	2090	არასასოფლო-სამეურნეო
11	სოფელი მარადიდი	22.32.02.374	601	არასასოფლო-სამეურნეო
12	სოფელი აჭარისწყალი	22.26.12.146	10175	არასასოფლო-სამეურნეო
13	სოფელი აჭარისწყალი	22.31.01.321	13195	არასასოფლო-სამეურნეო

სულ ჯამი:

291019